

## Lösungen zu Kapitel 3: Wörter und ihre Bedeutung

### Aufgabe 1

- a.
1. Das *schrijftaal-spreektaal-principe*: Schreib in häufig vorkommenden Wortkombinationen die Wörter aneinander und lass dabei die nicht-ausgesprochenen Buchstaben und die Interpunktion weg, z.B. *kweenie* für *ik weet het niet*.
  2. Das *principe van letterreductie*: Verringere die Anzahl von Buchstaben durch die Verwendung anderer Buchstaben, die den gleichen Laut angeben, z.B. *egt nix* voor *echt niks*.
  3. Das *medeklinkerprincipe*: Lass alle Vokale weg, z.B. *gwn* voor *gewoon*.
  4. Das *principe van de letteruitspraak*: Schreib nur den Buchstaben für den Laut, wie er im Alphabet ausgesprochen wird, z.B. *b'tje* für *beetje*.
  5. Das *principe van cijferuitspraak*: Schreib eine Ziffer, die aber für den Laut steht, den man erhält, wenn man die Zahl ausspricht, z.B. *w8* für *wacht*.
- b. "Ik ben de Alfa en de Omega, het begin en het einde van alles, zegt de Heer, de Almachtige God, Die is, Die was en Die komt". Beachten Sie, dass der Artikel *de* und das Possessivpronomen *die* in dem verkürzten Satz fehlen.
- c. - *Schrijftaal-spreektaal-principe*: -  
- *Principe van letterreductie*: -  
- *Medeklinkerprincipe*: bijvoorbeeld *ht*, *bgn*, *zgt*  
- *Principe van de letteruitspraak*: -  
*Principe van cijferuitspraak*: *alm8ige*
- d. *Ik ging naar Bommel om de brug te zien.*  
*Ik zag de nieuwe brug. Twee overzijden*  
*die elkaar vroeger schenen te vermijden,*  
*worden weer bureu. Een minuut of tien*  
*dat ik daar lag, in 't gras, mijn thee gedronken,*  
*mijn hoofd vol van het landschap wijd en zijd –*  
*laat mij daar midden uit de oneindigheid*  
*een stem vernemen dat mijn oren klonken.*

Een mogelijke voorbeelduitwerking (maar maak ook zelf een uitwerking):

*kging nr Bmml om de brg te zien*  
*kzag d nw brg. 2 ovrzdn*  
*di lkr vrgr sch11 te vrmdn*  
*wrdn wr brn. 1 -uut of 10*  
*dak dr lg, int grs, mn t gdrnkn*  
*mn hfd vl vn ht landsgap wd & zd –*  
*lt mij dr mddn uit doneindigheid*  
*1 stm vrnmn dt mn oren klnkn*

Prinzip 1: *kging*, *kzag*

Prinzip 2: *landsgap*

Prinzip 3: *nr*, *Bmml* u.v.m.

Prinzip 4: *di*, *t*

Prinzip 5: *sch11*

- e. Die Prinzipien 1, 2, 4 und 5 können nicht immer zur Anwendung kommen und sind daher wohl schwieriger; das ist abhängig vom ursprünglichen Text. Prinzip 3 hingegen kann in jedem Text leicht angewendet werden.

## Aufgabe 2

- a. Esel: *ia-ia-ia* (iaën, balken, giegagen)  
Ziege: *mèèh* (mekkeren, blaten)  
Hahn: *kukeleku* (kraaien)  
Kuh: *boe* (loeien, bulken)  
Pferd: - (hinniken, briesen)  
Schaf: *bèèh* (blaten, blèren, mekkeren)  
Schwein: - (knorren)
- b. Übereinstimmung: Die meisten Onomatopöien für das Krähen eines Hahns beginnen mit einem sog. velaren Plosiv (k, g) (vgl. Kap. 5), aber auch der alveolare Plosiv (t) kommt vor; Wiederholung von Silben (wie *co-*, *ki-*, *ku-*, *ko*) kommt häufig vor.
- c. Unterschied: Die Wiedergabe der Vokale weist eine große Vielfalt auf (*a*, *i*, *o*, *u*, *oe*), obwohl das Geräusch, das Hähne produzieren, überall auf der Welt mehr oder weniger gleich sein dürfte.
- d. Nein, diese Aussage muss auf Basis des Beispiels nuanciert werden: Der Unterschied zwischen dem Schrei des Hahns und der schriftlichen Wiedergabe zeigt, dass auch bei Onomatopöien ein gewisses Maß an Willkür vorliegt.

## Aufgabe 3

- a. *bicycle*, *rijwiel*, *trapperik*, *velo*, *wieler*, *zwijn*
- b. Ja, in den 60er Jahren des 19. Jahrhunderts (siehe *wieler*)
- c. *rijwiel*, *zwijn*
- d. *Rijwiel* kann als Synonym für *fiets* verwendet werden, auch wenn diese Form etwas formeller ist. Das Wort *zwijn* verweist nur auf ein gestohlenes Fahrrad und kann deshalb nicht ohne weiteres als Synonym für *fiets* verwendet werden.

## Aufgabe 4

- a. 20
- b. Definition von *beeg*: "Het geheel van aaneengeschakelde rechthoekige netten dat als een gordijn in het water hangt en omhoog wordt gehouden door drijvende voorwerpen. De beeg is door middel van een touw verbonden met het vaartuig en dient om volle haring te vangen." Es handelt sich um einen Fachbegriff aus dem Bereich Fischerei; daher ist es nicht verwunderlich, dass das Dialektwort *hond* für *beeg* an Küstenorten mit Fischerei vorkommt.

## Aufgabe 5

- a. 1. *zitmeubel* in den Sätzen 1, 2, 3, 5, 7, 8, 11, 13, 18  
2. *geldinstelling* in den Sätzen 4, 6, 10, 12, 14, 15, 17  
3. *verhoging van de bodem onder water* in den Sätzen 9, 16, 19
- b. Es gibt einen Zusammenhang.
- Bei Bedeutung 1: Kontextwörter, die mit *zitmeubel* zu tun haben: *meubel*, Komposita mit *meubel* und anderen Sitzmöbeln; *bestellen*, *(ver)kopen*, *prijzen* von Sofas; Wörter, die angeben, aus welchem Material das Sofa gemacht ist: *eiken*, *leren*, *stof*
  - Bei Bedeutung 2: Kontextwörter, die mit *geldinstelling* zu tun haben: Was man bei einer Bank machen kann: *bankzaken*, *betalen*, *sparen*, *beleggen* usw.

- Bei Bedeutung 3: Kontextwörter, die mit *verhoging onder water* zu tun haben: *zee*, *zeespiegel*; andere Phänomene in *zee*: *zwin*, *mui* usw.
- c. Das Wort *zee*, das ein häufig vorkommendes Kontextwort bei Bedeutung 3 ist, steht in Satz 10 mit *bank* in der Bedeutung 2.

Schlussfolgerung: Es gibt eine Verbindung zwischen der Bedeutung und spezifischen Kontextwörtern, aber diese Kontextwörter können auch bei anderen Bedeutungen vorkommen und sind somit nicht bedeutungsbestimmend. Daher treten z.B. bei automatisierter Bedeutungsangabe Fehler auf.

### Aufgabe 6

- a. 1. Das Sportteam, das im Namen der Niederlande auftritt  
 2. genug Geld, um über die Runden zu kommen  
 3. am Punkt angekommen  
 4. die Menschen, die sich auf der Ehrentribüne befinden  
 5. Ausbruch  
 6. abwechselnd einreihen, wie bei einem Reisverschluss ineinander schieben bei einer Fahrbahnverengung oder einer Auffahrt
- b. Metonymie (1, 4) und Metapher (2, 3, 5, 6)
- c. 1. kreeft; kalkoen(se haan)  
 2. pauw; aap met zeven ruggen (lullen, staarten)  
 3. vis (in het water)  
 4. Vos  
 5. uil; als het achtereind van een varken (koe); ezel; koe  
 6. hond

### Aufgabe 7

- a. Die genaue Reihenfolge dürfte von Person zu Person unterschiedlich sein, weil die Konnotation eines Wortes teilweise individuell bestimmt ist. Außerdem kann die Reihung von der Bedeutungsumschreibung abhängen, die in den Wörterbüchern nicht einheitlich ist. Eine mögliche Reihenfolge ist:
- pafferig: ongezond dik
  - zwaarlijvig: zeer dik
  - vet: weldoorvoed en daardoor veel vet hebbend
  - corpulent: vrij tot zeer dik
  - dik: een naar verhouding grote lichaamsomvang hebbend, m.n. enig tot zeer veel overgewicht hebbend
  - stevig: (eufemistisch) dik
  - gezet: vrij dik
  - mollig: goed in het vlees, met volle, ronde vormen
  - volslank: slank, maar toch enigszins gevuld, met ronde vormen
- b. Es ist nicht leicht, für die Wörter in a. Antonyme zu finden. Möglich sind:
- graatmager
  - spiermager
  - mager
  - schriel
  - dun
  - slank

*Slank* scheint am positivsten zu sein, mithilfe eines Präfixes wie *super-* kann das Wort noch verstärkt werden.

- c. Bei einem Hyperonym handelt es sich um ein Wort, das eine Sammlung verwandter, spezifischerer Wörter umfasst, um einen Dachbegriff. Bei einem Hyponym handelt es sich um ein Wort, das zu einer Sammlung vergleichbarer Wörter gehört, die mit einem allgemeineren Begriff bezeichnet wird.
- d.
- huisdier: z.B. hond, kat, konijn, hamster, marmot (cavia), (sier)vogel
  - vervoermiddel: z.B. fiets, scooter, motor, auto, trein, bus, vliegtuig, boot
  - vrucht: z.B. appel, peer, banana, druif, perzik, pruim, aardbei
  - sport: z.B. tennis, zwemmen, zeilen, joggen, turnen; schaken, dammen (denksport)
  - boom: z.B. spar, den, eik, beuk, kastanjeboom, populier, wilg
- e.
- huis .... gebouw
  - lopen ... zich te voet voortbewegen
  - ham .... vleeswaren
  - hamer ... gereedschap
  - mug ... insect
  - kaas ... broodbeleg
- f. **[Kleur]** is kleurloos, lichtgeel, lichtbruin, goudgeel, amberkleurig,  
**[Smaak]** smaakt bitter, bitterzoet, iets kruidig, karamel, fruitig  
**[Transparantie]** is helder  
**[Ingrediënt]** is een distillaat, gemaakt van granen, jeneverbessen en andere kruiden, en water; en bevat in de regel alcohol  
**[Functie]** wordt gedronken voor de gezelligheid  
**[Vervaardiging]** wordt vervaardigd door eerst gemalen mout, meestal gekiemde gerst, met water, mais en rogge in een beslagkuip of roerkuip te vermengen en daaraan gist toe te voegen. De alcoholrijke substantie die zo ontstaat wordt vervolgens een, twee of drie maal gedestilleerd.  
**[Container]** zit in een fles of in een stenen kruik; wordt gedronken uit een borrelglaasje.  
**[Eigenschap of hoedanigheid algemeen]** heeft een hoog alcoholpercentage, minstens 35%  
**[Werking of functionering]** maakt dronken, vrolijk of juist somber bij overmatig gebruik en kan verslavend zijn  
**[Omstandigheid]** wordt gedronken voor of bij het eten, 's avonds thuis voor de gezelligheid, in de kroeg met vrienden of collega's, op feestjes en evenementen
- g. 215

## Aufgabe 8

- a. Nein, die unter den beiden Kategorien aufgeführten Wörter sind nicht unbedingt synonym. Es gibt z.B. einen Unterschied in der Konnotation. Ob die Wörter austauschbar sind, muss der Kontext zeigen. Die unter der Kategorie 'als trefwoord met bijbehorende synoniemen' ausgewiesenen Wörter weisen einen deutlich größeren Zusammenhang auf, als die unter der Kategorie 'als synoniem van een ander trefwoord'
- b. Mögliche Antworten:
- aantrekkelijk
  - belangwekkend
  - aantrekkelijk
  - aantrekkelijk
  - serieus
  - belangwekkend

serieus  
aantrekkelijk  
aantrekkelijk  
belangwekkend

- c. (Die Wahl des Wörterbuchs entscheidet über die Antwort auf diese Frage.)
- d. *Appel* mit der Betonung auf der ersten Silbe bedeutet 'boomvrucht'; *appel* mit der Betonung auf der zweiten Silbe bedeutet 'beroep op een hogere rechter' oder 'sein tot verzameling der troepen'.
- e. Nein, es wird keine Unterscheidung zwischen den Homonymen vorgenommen. Die unterschiedlichen Bedeutungen werden alle unter dem Wort *appel* geführt. Unterschiede in der Aussprache finden in der grafischen Wiedergabe keine Berücksichtigung.
- f. *Beroep* und *appel*. Ja, das Wort *appel* – mit der Betonung auf der zweiten Silbe – und *beroep* sind jeweils austauschbar. *Beroep* ist das niederländische Wort, *appel* das aus dem Französischen entlehnte Äquivalent.

### Aufgabe 9

- b. F (frequency of use), U (unobtrusiveness), D (diversity of users and situations); G (generation of forms and meanings); E (endurance of concept)
- c. *zeestopcontact* [d.d. 19 september 2022]; F: das Wort ist noch nicht sehr gebräuchlich; U: das Wort sieht ziemlich normal aus; D: das Wort dürfte vornehmlich von spezifischen Sprachbenutzer:innen verwendet werden; G: Das Wort ähnelt dem normalen Wort *stopcontact*; E: in Zukunft wird der Begriff wahrscheinlich häufiger Verwendung finden  
Schlussfolgerung: Die Wahrscheinlichkeit, dass dieses Wort überlebt, ist nicht besonders groß, insbesondere aufgrund der Faktoren F und D.

### Aufgabe 10

- a. Die Antwort dürfte von den gewählten Wörtern abhängen. Aus welchen Teilen ein Blend besteht, ist für jedes Lemma unter *Woordvorming* aufgeführt. Blends können zusammengestellt sein aus zwei oder mehr niederländischen Wortteilen, zwei oder mehr Fremdwortteilen oder zwei oder mehr Wortteilen aus verschiedenen Sprachen.

### Aufgabe 11

- a. Niederländisch hat das Wort *mannequin* 'modelpop' aus dem Französischen entlehnt. Das Französische wiederum hat dieses Wort aus dem Mittelniederländischen entlehnt und vom Wort *manneken*, 'mannetje' abgeleitet.
- b. Das Wort kommt ursprünglich aus dem Arabischen: *hashshāshīn* 'hashgebruikers'. Die Assassinen verübten, vornehmlich im 11. Jahrhundert, ihre Terrortaten von Haschisch berauscht.
- c. Ja, höchstwahrscheinlich. *Tang* in der Bedeutung 'vinnige vrouw' ist wahrscheinlich durch figürlichen Sprachgebrauch entstanden. Es gibt regional mehr Werkzeugbezeichnungen, die als Schimpfwörter verwendet werden. Nach einer alternativen Erklärung steht *tang* 'vinnige vrouw' in Verbindung zum Maleischen Wort *seetan*, aus dem Arabischen *sjeitan* 'duivel'.

### Aufgabe 13

- a. ONW: 3; VMNW: 6; MNW: 11; WNT: 13
- b. Im ONW stehen drei verschiedene Formen bei 'Origineel trefwoord' (*forest*, *forst*, *furisto*) mit drei verschiedenen Bedeutungen. In den späteren Wörterbüchern sind

**Boonen & Harmes, Niederländische Sprachwissenschaft, 2. Aufl.**

ISBN (print) 978-3-8233-8351-2 | ISBN (eBook) 978-3-8233-9351-1

© Narr Francke Attempto Verlag 2023

häufig verschiedene Bedeutungen bei derselben Form des ursprünglichen Lemmas angegeben.

c.

- *forest* 'bos, woud': ältester Beleg 751-800; dieses Wort wurde aus dem Altfranz. entlehnt *forest* < Mittellateinisch *forestis, foresta*
- *forst* 'vorst, vrieskou': ältester Beleg 1151-1200; dieses Wort wurde von einer Form des Verbs *friesan* abgeleitet, an das ein Suffix *t* gefügt wurde.
- *furisto* 'vorst, heerser': 901-1000; dieses Wort ist wahrscheinlich der substantivierte Superlativ des Adverbs *fura* und verbereitete sich aus dem Deutschen ins Niederländische und Friesische.

d. Dachfirst

e. *heerdom* (1100), *herro* (901-1000), *kunink* (788-789), *diede* (507-800). Die Reihung der Zitate basiert auf der Chronologie, die älteste Bedeutung wird zuerst genannt.